

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/11819
4 September 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУМЫНИИ И ТУРЦИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 4 СЕНТЯБРЯ 1975 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению наших правительств имеем честь настоящим передать вам текст Совместной торжественной декларации Румынии и Турции, подписанной в Бухаресте 29 августа 1975 года, по случаю официального визита премьер-министра Турции, Его Превосходительства г-на Сулеймана Демиреля.

Будем вам признательны за распространение текста этой декларации в качестве официального документа Совета Безопасности.

Назми АКИМАН
Посланник,
Заместитель Постоянного
представителя
Турецкой Республики при ООН,
Временный поверенный в делах

Ион ДАТКУ
Чрезвычайный и полномочный посол,
Постоянный представитель
Социалистической Республики Румынии
при ООН

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОВМЕСТНАЯ ТОРЖЕСТВЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Социалистическая Республика Румынии и Турецкая Республика,

принимая во внимание отношения дружбы, основанные на взаимном уважении и традиционных связях добрососедства и сотрудничества, существующие между двумя странами и народами, нашедшие в прошлом также свое отражение в Договоре о дружбе, ненападении, арбитраже и примирении между Румынией и Турцией 1933 года, в котором провозглашалось, что между двумя странами и народами будет установлен нерушимый мир и искренняя и вечная дружба,

руководствуясь общим стремлением развивать отношения сотрудничества в различных областях между двумя государствами на основе справедливости и уважения принципов и норм международного права,

с удовлетворением констатируя, что отношения добрососедства, которые успешно развивались между Турцией и Румынией, явились полезным вкладом в дело сохранения взаимопонимания и поддержания безопасности в их районе,

считая, что в условиях политической разрядки напряженности в Европе расширение их отношений в рамках дружественного сотрудничества является необходимой предпосылкой добрососедских отношений стран одного и того же района,

будучи убежденными в том, что расширение дружественного сотрудничества между двумя странами должно вести к укреплению взаимопонимания и безопасности в районе и, следовательно, являться эффективным вкладом в дело укрепления процесса разрядки в Европе, мира и безопасности в мире,

преисполненные решимости согласовывать свои усилия в целях развития отношений сотрудничества между всеми государствами мира,

подтверждая свое стремление, которое было выражено при подписании Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, к тому, чтобы в полной мере внести свой вклад в дело укрепления и развития процесса разрядки, в дело содействия новой международной политике, когда все страны могли бы направить свои материальные и людские ресурсы на экономическое и социальное развитие, независимость, благосостояние и,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и свою решимость активно содействовать усилению роли ООН,

/...

сознавая ответственность за дело мира и безопасности в мире, которая ложится на все государства, большие, средние или малые, независимо от уровня их развития или их политической, экономической, социальной и культурной системы,

подтверждая свое стремление и далее добиваться превращения Балканского полуострова в зону мира, сотрудничества и добрососедства,

подтверждая право всех государств на независимое экономическое, социальное и культурное развитие, на свободный доступ к достижениям современной науки и техники, на их всестороннее участие в сотрудничестве в различных областях международных отношений,

сознавая, что необходимо приложить еще большие усилия как на национальном, так и на международном уровнях, с тем чтобы обеспечить более высокие темпы развития экономики развивающихся стран и сократить и ликвидировать разрыв, который отделяет их от развитых стран,

подчеркивая важность оказания поддержки борьбе за независимость, которую ведут страны, еще не получившие независимость,

подчеркивая необходимость расширения усилий в целях установления более рационального международного экономического и политического порядка.

I

Заявляют о своем общем стремлении строить свои двусторонние и международные отношения на следующих принципах:

1. Неотъемлемое право всех государств на существование, свободу, независимость и политический и экономический национальный суверенитет, на равенство, взаимное уважение, мир и социальную справедливость;

2. Коренное право каждого народа самостоятельно решать свою судьбу, свободно выбирать и развивать свою политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своими чаяниями и своими собственными интересами без какого бы то ни было вмешательства, давления или принуждения извне;

3. Суверенное право каждого государства пользоваться своими природными и всеми другими ресурсами в соответствии со своими национальными интересами;

4. Обязательство государств уважать и охранять окружающую среду и вести эффективное сотрудничество в целях разработки международных норм, касающихся охраны и эксплуатации природных ресурсов, используемых совместно двумя или несколькими странами;

/...

5. Право всех государств пользоваться достижениями современной науки и техники, а также взаимными преимуществами, вытекающими из двустороннего и международного сотрудничества во всех областях;
6. Право и обязанность всех государств, независимо от их политической, экономической и социальной системы, сотрудничать между собой в различных областях деятельности в целях поддержания и укрепления международного мира и безопасности, содействия всестороннему прогрессу всех стран и особенно развивающихся стран;
7. Обязанность государств не вмешиваться, прямо или косвенно, в какой бы то ни было форме и под каким бы то ни было предлогом во внутренние или иностранные дела любого другого государства;
8. Обязанность всех государств воздерживаться в своих взаимоотношениях от какого бы то ни было давления или принуждения военного, политического, экономического или какого-либо иного характера;
9. Обязанность всех государств не прибегать к силе или угрозе ее применения против какого-либо другого государства;
10. Обязанность всех государств уважать нерушимость границ и территориальную целостность какого-либо другого государства;
11. Обязанность всех государств не признавать территориальные завоевания или какие-либо другие преимущества, полученные с помощью силы или угрозы ее применения, вопреки нормам международного права и действующим международным договорам;
12. Право каждого государства на индивидуальную и коллективную самооборону в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций;
13. Обязанность государств разрешать все свои разногласия мирными средствами в соответствии с основными принципами международного права;
14. Право и обязанность государств добросовестно выполнять обязательства, принятые по Уставу Организации Объединенных Наций, равно как и обязательства, вытекающие из общепризнанных принципов и норм международного права или действующих международных договоров;
15. Эти основные принципы международного права в их толковании и применении на практике никоим образом не противоречат обязательствам каждой страны, вытекающим из международных, многосторонних и двусторонних договоров, участниками которых они являются, они связаны между собой, и каждый принцип следует толковать во взаимосвязи с другими принципами.

II

Заявляет о своем общем стремлении:

- развивать и углублять отношения дружбы и сотрудничества во всех областях, представляющих общий интерес;
- развивать и расширять взаимовыгодное экономическое и техническое сотрудничество между двумя государствами во всех областях, представляющих общий интерес, и совместно изыскивать пути совершенствования этого сотрудничества;
- углублять и диверсифицировать обмены и взаимовыгодное сотрудничество в области культуры, науки, туризма, спорта и в других областях.

III

Заявляют о своем общем стремлении:

- добиваться претворения в жизнь Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, предпринимать новые конкретные шаги во всех областях международной жизни в целях постоянного развития процесса укрепления безопасности и сотрудничества в Европе, с тем чтобы содействовать укреплению мира и безопасности во всем мире;
- сотрудничать в целях принятия эффективных мер в области всеобщего разоружения, включая ядерное разоружение, под эффективным международным контролем;
- совместно, равно как и вместе с другими балканскими государствами, добиваться принятия конкретных мер, направленных на превращение этого района в зону мира, сотрудничества и добрососедства;
- действовать в интересах усиления роли Организации Объединенных Наций в деле поддержания и укрепления мира и международной безопасности, развития сотрудничества между всеми странами и содействия уважению международного права в отношениях между государствами;
- добиваться развития международной торговли и экономического сотрудничества между государствами и установления более рационального международного экономического и политического порядка;
- сотрудничать с молодыми независимыми государствами в целях содействия общему прогрессу и сотрудничеству.

/...

IV

В целях осуществления положений настоящей Декларации Социалистическая Республика Румыния и Турецкая Республика заявляют о своем общем стремлении расширять и углублять свои обмены мнениями, используя дипломатические каналы и обмен визитами и встречами представителей двух стран на всех уровнях.

Совершено в Бухаресте 29 августа 1975 года в двух экземплярах, каждый на румынском и турецком языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За

Социалистическую Республику Румынии

Николае Чаушеску

Президент Социалистической
Республики Румынии

Джордже Маковеску
Министр иностранных дел

За

Турецкую Республику

Сулейман Демирель

Премьер-министр Турецкой
Республики

Ихсан Сабри Чаглаянгиль
Министр иностранных дел